



新时代巧学英语丛书

巧学英语翻译

举一反三

角度鲜明

分析具体

手法多样

译例典型

见解独到

一点即通

Learning English Translation With Skills

北 瀚

国防

National Defense Industry Press

钟乐平

主编

新时代巧学英语丛书

Learning English Translation With Skills



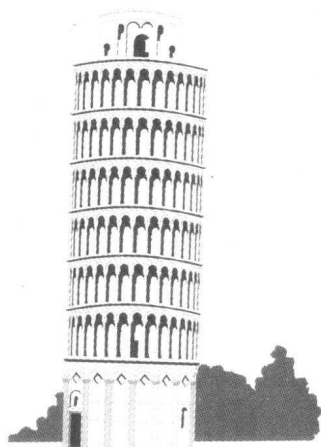
举一反三

巧学英语翻译

角度鲜明
译例典型

分析具体
见解独到

手法多样
一点即通



◎ 浩瀚 钟乐平 主编

国防工业出版社

• 北京 •

内 容 简 介

全书包含英译汉、汉译英两大部分。英译汉部分从词组、句型、时态以及语境等方面对翻译的技巧和规律进行了由点及面地阐述;汉译英部分则更侧重于从常用词、句的巧译中归纳总结翻译的精髓。

本书突出特点是立意新颖,灵活全面。

图书在版编目(CIP)数据

举一反三巧学英语翻译/浩瀚,钟乐平主编. —北京:
国防工业出版社,2006.8
(新时代巧学英语丛书)
ISBN 7-118-04589-6

I. 举... II. ①浩... ②钟... III. 英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006) 第 069496 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 9 $\frac{7}{8}$ 字数 257 千字

2006 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 18.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422 发行邮购:(010)68414474
发行传真:(010)68411535 发行业务:(010)68472764

本书编委会

主 编	浩 瀚	钟乐平		
编 委	李洪伟	王亚彬	赵修臣	陈红彬
	郭美娟	李庆磊	刘为雷	马 兰
	蔡 丹	姚 青	李林德	潘永亮
	王应铜	赵秀丽	尹晓洁	韩 磊
策 划	北京浩瀚英语研究所			

前言

Preface

翻译是语言学习的重要部分,也是学以致用的一种具体表现。翻译的过程是十分复杂的,也是灵活多变的,所以许多大、中学学生常抱怨学英语难,而翻译更是难上加难,其症结在于没有学习翻译的规律和有效的学习方法。那么怎样才能轻松、迅速地学习并掌握翻译的规律和灵活地采用多种译法来巧妙解决翻译问题呢?这正是我们编著此书想要达到的效果。

本书分为两部分,第一部分是英译汉,包含了从词语到句子,从句子到语境的各个方面翻译的技巧和规律,具体而细致;第二部分是汉译英,讲述了多种汉译英的技巧与探究,并列举了大量常用词、句的译法和规律,译例典型实用。“巧”字贯穿全书,也是本书的灵魂所在,尽量突出其与众不同之处,具有鲜活多样的特点,译法之多,能使人茅塞顿开而获得进步与突破。本书具有较强的可读性,能使人读来有耳目一新的感觉,希望读者能从中获益,并迅速提高翻译水平和学习英语的兴趣。

本书是《新时代巧学英语》丛书之一,可供广大中学生、大学生以及英语自学者学习和参考。读一读《举一反三巧学英语翻译》,相信你定能有意想不到的进步。

目 录

CONTENTS

第一章

英译汉

Translating English into Chinese

英译汉秘诀	[2]
直译和意译有技巧	[7]
真理解与巧翻译	[8]
英译汉中的反译法	[11]
英译汉巧用增词译法	[13]
英译汉中四字词组巧运用	[19]
英译汉“似是而非”句	[21]
英语谚语巧汉译	[23]
英语人名地名的巧译	[29]
英语数词的巧译	[30]
英语介词的巧译	[31]
动词时态的巧译	[35]
英语被动句的巧译	[37]
英语主语从句的巧译	[39]
英语宾语从句的巧译	[40]
英语同位语从句的巧译	[40]
英语表语从句的巧译	[42]
英语定语从句的巧译	[43]
状语化定语从句的巧译	[47]
英语强调句型的巧译	[49]
英语长句的巧译	[52]
英语副词性从句的巧译	[61]



英语中替代词的巧译	[63]
英语中不同词性的巧转换翻译	[64]
英语中抽象名词的巧译	[66]
英语中非谓语动词的巧译	[69]
英语虚拟语气的巧译	[72]
英语中各种时态的巧译	[74]
英语中动作名词的巧译	[79]
表达否定意义的词或词组的巧译	[84]
几种可以译为肯定的常见否定结构	[85]
常被错译的英文词组	[87]
英语中易误译的几个句型	[89]
英译汉误译例析	[91]
常见英文名著汉译	[93]
世界主要英语报刊汉译	[96]
美国的著名影片汉译	[98]
外国名酒汉译	[99]
商标的巧译	[100]
世界主要广播电台汉译	[101]
美国政府机构名称汉译	[101]
英美政府首长名称汉译	[103]
美国 50 个州汉译	[105]
at all 的巧译	[109]
after all 的巧译	[110]
when 引导的从句巧译	[111]
by + v. ing 短语的巧译	[113]
to somebody 与 for somebody 的巧译	[114]
some 的巧译	[115]



not 与数词连用的巧译	[119]
and 的巧译	[122]
before 的巧译	[123]
but 的巧译	[125]
until 的巧译	[126]
at, on, in 与点、面、体的巧译	[128]
among other things 的巧译	[132]
come to 的巧用及巧译	[132]
if 的巧译	[135]
-er 汉译种种	[137]
better 的巧译	[138]
long 的巧译	[140]
as 的巧译	[141]
or 的巧译	[143]
by 的巧译	[145]
beyond 的巧译	[147]
do 的巧译	[148]
good 的巧译	[155]
company 的巧译	[158]
make 的巧译	[159]
too... to 的巧译	[162]

第二章**汉译英****Translating Chinese into English**

文章题目的巧英译	[166]
汉语句子巧英译	[171]
汉语谚语巧英译	[173]



汉英对等短语翻译中的词序巧移位	[175]
汉英倍数减少时的巧译	[177]
被动语态汉译英规则	[180]
汉译英主谓词组的巧译	[182]
汉译英关键词的巧译	[185]
汉译英复句的巧译	[190]
汉译英巧用省略译法	[193]
汉译英谓语动词的巧转换	[197]
汉语兼语式的巧译	[200]
汉语连动式的巧译	[202]
汉语量词的巧译	[204]
中文成语巧英译	[208]
广告常用词组巧英译	[212]
汉译英典型错误剖析	[217]
历届美国总统英译	[225]
中国节日英译	[227]
“半”字的巧译	[228]
“两”字的巧译	[229]
“学院”英译巧比较	[231]
“副”职的巧译	[232]
“请”字的巧译	[234]
“开”字的巧译	[239]
“叫”的巧译	[240]
“损伤”与“伤害”的巧译	[242]
“故障”的巧译	[245]
“与其……不如”的巧译	[246]
“代替”的巧译	[248]



“等于”的巧译	[251]
“根本不”的巧译	[253]
“还”的巧译	[256]
“继续”的巧译	[258]
“进行”的巧译	[260]
“而”字的巧译	[262]
“偶尔、偶然”的巧译	[264]
“整(整)”的巧译	[266]
“害怕”一词的巧译	[268]
“好”字的巧译	[269]
“也”、“还”、“倒”的英译	[272]
“很”字的巧译	[277]
“快”字的巧译	[279]
“除……之外”的巧译	[280]
“把”的巧译	[281]
“比较”的巧译	[283]
“最”的巧译	[288]
“处理”的巧译	[290]
“穿、戴”的巧译	[292]
“等等”的巧译	[295]
“关于”的巧译	[298]
“一……就……”的巧译	[300]
“因为、由于”的巧译	[301]

第一章

英 译 汉

Translating English into Chinese

此部分包含了从词语到
句子，从句子到语境的
各种英译汉的技巧和
规律，具体而细致



英译汉秘诀

英译汉首先要抓好原文的理解,这就要求我们“钻进去”,分析语法关系、上下文的逻辑层次等,把原文吃透。第二步,在解决了理解问题后,要求我们“跳出来”,用适当的汉语把原文的精神实质表达出来,使译文既忠于原文又符合汉语的习惯,力求达到内容与形式的统一。

汉语和英语是完全不同的两种语言,所谓忠于原文,不是指词类或词序等表面现象上与原文完全一致,而是指译文要准确传达原文的意思,合乎原文的文体。有几个问题需要我们注意。

一、词义与上下文的关系问题

1. 英语上下文对词义的影响极大。我们在英译汉时不能简单地搬用某一英汉词典中的等同语,而是需要多查英文释义的词典,通过语法分析和上下文分析,掌握该词的确切词义,然后用适当的汉语加以表达。

The unlovely cities of America, which have *seen* so many lives *frustrated*; and so many children *stunted* in body and mind, have in recent years been the *scene* of rioting on a mass scale.

此句中的 *see*, *frustrated*, *stunt*, *scene* 等词,都需要查阅英文释义的词典,掌握有关词义,并联系全句的上下文来翻译。全句似可译为:

“在令人厌恶的美国城市里,多少人的生命受到摧残,多少儿童的身心得不到发展,近年来,这些城市又成了发生大规模骚乱的地方。”

2. 以下例句似可说明 *foot* 一词在不同的搭配中词义各异,翻译时须注意这种搭配问题。

(1) Our company is ready to *foot* the bill.

我们公司愿意承担这笔费用。

(2) He says he has no intention of *putting his foot down on this matter*.

他说他无意反对这件事。

(3) Their factory is going to *set the plan for automation on foot* next year.

他们工厂明年将要开始实施自动化的计划。

(4) The young singer got across the *footlights*.

那位年轻的歌唱家受到听众的赞赏。

二、词类转换问题

为了使译文既忠实原文又符合汉语习惯,就不能一味拘泥于原文的词类,必要时应采取词类转换的方法。

...; great lorries with a double deck cargo of cars for export *lumber* past the church.

有人译成:“……;大型卡车拖着装载出口木材的双层货架挂车,驶过教堂。”译文中有两处错误。首先,译文中将 *lumber* 误看成名词,故 *export lumber* 也就译成了“出口木材”。事实上 *lumber* 这个词不仅可作名词,意为“木材”,而且还可用作不及物动词,意为“隆隆地行进”。在这个分句中,如把 *lumber* 看成名词,则句中就缺少谓语,显然是不妥当的。因此,应把 *lumber* 看作动词。其次,译文将 *great lorries with a double deck cargo of cars for export* 译为“大型卡车拖着装载出口(木材)的双层货架挂车”也是不正确的。这里的介词 *with* 表示“具有”,意为“装着……货物”; *of cars* 为 *cargo* 的同位语,表示“货物”就是“供出口的汽车”。

这句话宜译:“……;双层都装满出口汽车的巨型卡车隆隆地驶过教堂。”

三、加字与减字问题

译文不能对原文的意思任意增加或减少,这是翻译工作必须遵守的一项基本要求。但这并不是说译文在文字上不能有任何增减。照顾到英汉这两种语言的特点,从全局考虑,往往需要



举一反三巧学英语翻译

在译文里作必要的文字上的增补或省略。

(1) Which do you like better: grammar or translation exercises?

有人把这句译为：“你喜欢语法，还是喜欢翻译练习？”这既是理解上的错误也是翻译上的错误。错在没有看出 *grammar* 与 *translation* 二词共用后面的 *exercises*，这是英语的一种习惯表达方法。译成汉语时，若不把英语习惯用法上的这种省略加以增补，译文就不清楚。这句应译为：“你喜欢语法练习，还是翻译练习？”

(2) He has written several articles and books on high energy physics.

同样，这句不能误译为“他写了几篇文章和关于高能物理的书”，而应将原文省略之处加以必要的增补，译为：“他写了几篇文章和几本书，都是关于高能物理的。”

上述例中的增补，是问题的一个方面。问题的另一个方面是，有时还需在汉语译文中作必要的文字上的省略，这主要指省略英语语法上不可少的所有格代词、冠词、关系代词、关系副词等。在汉语中从全局看不需译出时，则应在译文中省略。

(3) He put *his* hand into *his* pockets and then shrugged *his* shoulders.

此句中的三个 *his*，从英语的语法关系和习惯用法上说是不可少的，但译成汉语时均应省略，否则不符汉语习惯。此句可译为：“他把双手放进口袋里，然后耸了耸肩膀。”又如：

(4) Anyone *who* does not recognize this fact is not a materialist.

此句的关系代词 *who* 在英语的句法上是必要的，但同样应在汉语的译文中省略。这句可译为：“不承认这个事实，就不是唯物主义者。”

四、分析的方法与“吃透原文”的问题

一个英文句子通常都有一个中心意思。但是比较复杂的句



子往往带有从句或比较复杂的定语成分和状语成分,常常还喜欢用代词。因此要翻译较复杂的句子时,离不开分析的方法。首先是要通过语法分析抓住其主谓结构,并且弄清各定语、状语成分的修饰关系;其次,分析上下文,抓准该句的中心意思和句子成分间的逻辑关系,以“吃透原文”。然后就可根据上下文,用适当的汉语把原文整句的意思准确表达出来。

(1) *Behaviourists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.*

首先分析该句的主谓结构,该句的主语为 *behaviourists*,谓语为 *suggest*,宾语为一个从句,因此整个句子为 *Behaviourists suggest that-clause* 结构。此外该句的结构比较复杂,共有五个谓语结构,它们的谓语动词分别为 *suggest, is raised, are, develop, experience* 等,这五个谓语结构之间的关系为: *Behaviourist suggest that-clause* 为主句; *who is raised in an environment* 为定语从句,所修饰的先行词为 *child*; *where there are many stimuli* 为定语从句,所修饰的先行词为 *environment*; *which develop his or her capacity for appropriate responses* 为定语从句,所修饰的先行词为 *stimuli*; 在 *suggest* 的宾语从句中,主语为 *child*,谓语为 *experience*,宾语为 *greater intellectual development*。

作了如上分析之后,我们就会对该句具有一个较为透彻的理解。可以把该句翻译成:“行为主义者认为,如果儿童的成长环境里有许多刺激因素,这些因素又有利于其适当反应能力的发展,那么,儿童的智力就会发展到较高的水平。”

(2) *For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement elsewhere.*

该句的骨干结构为 *it is more... to do sth. than to do sth.*

举一反三巧学英语翻译

else. 是一个比较结构,而且是在两个不定式之间进行的比较。该句中共有三个谓语,它们之间的关系为:it is more convenient as well as cheaper to... 为主体结构,但它 是形式主语,真正的主语为第二个谓语结构:to sit comfortably at home,并与第三个谓语结构 to go out in search of amusement elsewhere 作比较。句首的 for a family of four 作状语,表示条件。另外,还有两个介词短语作插入语:for example, with almost unlimited entertainment available,其中第二个介词短语作伴随状语,修饰 to sit comfortably at home。

这个句子可以译为:“譬如,对于一个四口之家来说,舒舒服服地在家中看电视,就能看到几乎数不清的娱乐节目,这比到外面别的地方去消遣又便宜又方便。”

(3) The law of conservation and transformation of energy is the chief basis of physical, astronomical and chemical reasoning as well as of engineering practice.

此句有人误译为“守恒定律和能的转换是……”,这大概是由于没有弄清 conservation 和 transformation 都是由 of energy 修饰而导致的理解错误。全句可译为:“能量守恒和能量转换定律,不仅是工程实践的主要基础,而且也是物理、天文以及化学等方面推理的主要基础。”

(4) If a worker has worries they don't include mounting food prices, medical cost and taxes.

翻译这样的句子时,要弄清 they 指什么, mounting 修饰什么。经过分析可以看出,they 指 mounting 是修饰其后的三个名词的——英文用它可以“管到底”,译成汉语时则要尊重汉语的习惯。全句似可译为:“如果说工人还有什么担心的事情的话,那么,也不会是诸如食品价格和医药费用不断上涨以及纳税愈来愈多这类事情。”

综上所述,英译汉应做到忠实于原文又符合汉语的习惯,需要着重注意三点:

(1)要勤查词典和工具书——结合上下文,解决疑难词汇的确切词义。

(2)要通过分析,吃透原文——认真进行语法分析和上下文分析,抓住整句的真正意思,及整句的逻辑层次等,掌握原文精神实质。

(3)要尊重汉语习惯用法——在以上两点的基础上,用适当的汉语把原文的意思准确表达出来,以实现内容与形式辩证的统一。



直译和意译有技巧

这里所讲的翻译方法指的是,通过英、汉两种语言特点的对比,分析其异同,阐述表达原文的一般规律。英、汉语的结构有相同的一面,汉译时可照译,即所谓“直译”——既忠实原文内容,又符合原文的结构方式。但这两种语言之间还有许多差别,如完整照译,势必出现“英化汉语”,这时就需要“意译”——在忠实原文内容的前提下,摆脱原文结构的束缚,使译文符合汉语的规范。特别要注意的是:“直译”不等于“死译”,“意译”也不等于“乱译”。

一、直译与死译

原文结构与汉语的结构是一致的,照译即可。但如果原文结构与汉语的不一致,仍然采取直译的方法就成“死译”了。如:

(1) In some automated plants electronic computers control the entire production line. 在某些自动化工厂里电子计算机控制整个生产线。(直译)

(2) The earth acts like a big magnet. 地球作用着像一块大磁铁。(死译)

(3) Manganese has the same effect on the strength of steel as silicon. 锰有同样的影响在强度的钢上像硅。(死译)

例(2)、例(3)既不忠实原意,又不符合汉语的表达方式。